

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДВНЗ «ПЕРЕЯСЛАВ-ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ  
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ»  
ЗАХІДНОЧЕСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ У М. ПЛЗЕНЬ  
(ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI)**



**ЗБІРНИК ТЕЗ  
II МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЇ  
«МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ І  
ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:  
ТОЧКИ ДОТИКУ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ»**

**Переяслав-Хмельницький – 2019**

УДК 81'25:316.77  
М58

*Рекомендовано до друку вченою радою ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди» (протокол № 6 від 28 лютого 2019 року)*

**Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку** : тези II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Переяслав-Хмельницький, 15 березня 2019 року) / Гол. ред. К. І. Мізін; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». – Переяслав-Хмельницький, 2019. – 233 с. (Електронна книга).

*Редакційна колегія: К.І. Мізін, д-р філол. наук, проф. (гол. ред.), Л.П. Летюча, канд. філол. наук, доц. (заст. гол. ред.), Н.В. Швець, канд. філол. наук (відп. ред.).*

До збірника увійшли тези доповідей, які стали предметом обговорення учасників II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку» у м. Переяслав-Хмельницький 15 березня 2019 року. Тези конференції надруковані українською, російською, англійською, французькою мовами та розподілені у збірнику за секціями, що заявлені у програмі конференції.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей.

**Crosscultural communication and translation studies: common issues and development prospects** : the second International scientific and practical Internet conference proceedings (Pereiaslav-Khmelnytskyi, March 15, 2019) / Ed. by K.I. Mizin; SHEE «Pereiaslav-Khmelnytskyi Hryhorii Skovoroda State Pedagogical University». – Pereiaslav-Khmelnytskyi, 2019. – 233 p. (Digital book).

This volume includes proceedings of the second International scientific and practical Internet conference «Crosscultural communication and translation studies: common issues and development prospects», which took place in Pereiaslav-Khmelnytskyi on the 15<sup>th</sup> of March 2019. The proceedings are published in Ukrainian, Russian, English and French, they are grouped according to the conference workshops.

This book is presented for scholars, lecturers, post-graduate students and Philology students.

**Відповідальність за достовірність викладених у публікаціях фактів, а також за можливі огріхи щодо технічного оформлення цих публікацій несуть їхні автори.**

УДК 81'25:316.77  
М58

© ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди», 2019

## ЗМІСТ

<b>СЕКЦІЯ №1. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</b> .....	8
<i>Безвесільна Н.</i> Parlons un peu de l'«Ecole de la ville de Kharkiv des romantiques» .....	8
<i>Бойко С.</i> Стратегії і тактики в інтернет-дискурсі .....	9
<i>Грись Д.</i> Лінгвокультурні особливості ввічливості в англomовному дискурсі ..	11
<i>Грись М.</i> Актуальні проблеми міжкультурної комунікації .....	13
<i>Деменчук О.</i> Семантична деривація лексики світлових коливань .....	14
<i>Довгопола Л.</i> Просторо-часова організація німецьких народних казок як відображення процесу концептуалізації дійсності .....	17
<i>Дуброва С.</i> Інтонаційні засоби вираження емоційності (на матеріалі роману Г. де Мопассана «Життя»).....	19
<i>Дудка І.</i> Фразеологічні одиниці німецької мови як відображення мовної картини світу .....	21
<i>Ковтун Н.</i> Міжкультурна комунікація у контексті нелінійності розвитку інформаційного суспільства.....	23
<i>Летюча Л.</i> Міжкультурна комунікація як чинник формування ергономікону м. Переяслав-Хмельницький.....	26
<i>Молодиченко В., Молодиченко Н.</i> Реалізація завдань міжкультурної комунікації у полікультурному середовищі.....	28
<i>Овсієнко Л.</i> Мова «Vong» – молодіжний сленг в німецькомовному інтернет-дискурсі .....	31
<i>Савчук В.</i> Провідна стратегія орієнтаційних жанрів у публічних зверненнях президентів США .....	32
<i>Савчук О.</i> Conceptualization of love feelings in modern English romance novels...	35
<i>Слуцький Я.</i> Основи підготовчого етапу міжкультурної взаємодії у процесі комунікативної адаптації іноземного студента.....	39
<i>Фоміна Г.</i> Проблема гендеру кризь призму української та німецької культури .....	41
<b>СЕКЦІЯ №2. ПЕРЕКЛАД ЯК СПОСІБ І ФОРМА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</b> .....	43
<i>Бондаренко Р.</i> Особливості перекладу як різновиду міжмовної комунікації.....	43
<i>Горай М.</i> Переклад як спосіб розуміння культурної ідентичності в умовах міжкультурної комунікації .....	45
<i>Єрмоленко С.</i> Категорія лексичних слов'янізмів в аспекті перекладу: про один різновид мовного впливу на сприйняття дійсності.....	47
<i>Мучка М.</i> Переклад у міжкультурній комунікації .....	49
<i>Новіцька А.</i> Переклад як акт міжкультурної комунікації .....	52
<i>Чумак Т.</i> Перекладацька діяльність Станіслава Шевченка в українсько-польській міжкультурній комунікації.....	53
<i>Шахова О.</i> Translation as a form of intercultural communication .....	56
<i>Швець О.</i> Переклад як спосіб взаєморозуміння між представниками різних народів та культур .....	58

<b>СЕКЦІЯ №3. ПРОБЛЕМИ РІЗНОЖАНРОВОЇ МІЖМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ В КОНТЕКСТІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА .....</b>	<b>60</b>
<i>Бикова О.</i> Структурні та змістовні характеристики пісенних текстів «Бітлз»... 60	60
<i>Заболотна Т.</i> Скорочення у англomовному медичному дискурсі..... 64	64
<i>Загріва В.</i> Особливості перекладу англomовних хрематонімів українською та російською мовами (на матеріалі серіалу «Once upon a Time» та «Game of Thrones»)..... 66	66
<i>Зосімова О., Дудченко О.</i> Translation of american cartoon characters' names into ukrainian .....	69
<i>Іваницька Н., Іваницька Н.</i> Категорія дієслівної лабільності у контрастивному вимірі .....	71
<i>Лисанець Ю.</i> Challenges of doctor-patient communication in the literary and medical discourse of the U.S. prose .....	74
<i>Мамедова А.</i> Особенности перевода немецких пословиц и поговорок в современном украинском языке .....	76
<i>Рейдало В.</i> Реалії в перекладі: на прикладі британської преси .....	77
<i>Тонконог Н.</i> Особливості вживання мовних засобів у рекламних слоганах..... 80	80
<b>СЕКЦІЯ №4. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ .....</b>	<b>82</b>
<i>Бахмат Л., Носач О.</i> Translating abbreviations: challenges and solutions..... 82	82
<i>Вольський С.</i> До проблеми взаємодії культури і перекладу .....	84
<i>Головацька Ю.</i> Overview of localization as an issue in modern translation studies .....	87
<i>Дорофєєва М.</i> Информационная энтропия в синергетике перевода..... 88	88
<i>Кіпень О.</i> Збереження семантичної еквівалентності при перекладі інтернаціоналізмів..... 91	91
<i>Косович О.</i> Difficultés de traduction des pseudo-équivalents en ukrainien et en français..... 94	94
<i>Лой М.</i> Комунікативні чинники впливу визначення перекладацької стратегії .....	96
<i>Скляренко О.</i> Concept «equivalence» in translation theory .....	97
<i>Шемуда М.</i> Системи машинного перекладу: переваги та недоліки .....	99
<i>Яременко Н.</i> Translating transportation terms from English into Ukrainian: problems and strategies .....	102
<b>СЕКЦІЯ №5. ПИТАННЯ ХУДОЖНЬОГО Й ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ .....</b>	<b>104</b>
<i>Береговенко Н.</i> Особливості перекладу англійських дієслів на означення руху (на матеріалі романів Дж. Роулінг «Гаррі Поттер»)..... 104	104
<i>Борисова Н.</i> Особливості українського перекладу okazіональних зоонімів та фітонімів в оповідях «Сказання з небезпечного королівства»	
<i>Дж. Р. Р. Толкіна</i> ..... 107	107
<i>Василенко І.</i> Деякі зауваги щодо перекладу фахових текстів..... 110	110
<i>Гутнікова А.</i> Лексичні трансформації у статуті ООН..... 112	112
<i>Кикоть В.</i> Інтонаційна образність та переклад..... 114	114

<i>Козубенко Л.</i> Художня своєрідність перекладу П. Грабовським кантати Р. Бернса «Веселі жебраки» .....	118
<i>Леміш Н.</i> Відтворення лексико-граматичних особливостей англомовних технічних паспортів на присадки до нафтопродуктів в перекладах українською мовою .....	121
<i>Литвин І.</i> Метафори в оригіналі та перекладі роману Ю. Винничука «Танго смерті» .....	123
<i>Никончук М.</i> Відтворення метафор та метонімій у перекладацькій практиці ..	126
<i>Опанасенко Ю.</i> Труднощі перекладу детективної прози А. Конан Дойла .....	127
<i>Панасовська А.</i> Відтворення лінгвостилістичних особливостей жанру психологічний трилер при перекладі (на матеріалі роману Пола Гукінза «Глибоко під водою») .....	130
<i>Сердюк Н.</i> Особливості перекладу іронії художніх текстів українською мовою (на прикладі оригіналу та перекладів оповідання Е.А. По «The Cask of Amontillado»).....	133
<i>Твердохліб А.</i> Поняття «стратегії» у перекладознавстві.....	135
<i>Telling D.</i> Translation of Literary and Sacral/Religious Works.....	137
<i>Трускавецький С.</i> Особливості перекладу художнього твору .....	141
<i>Уманець А.</i> Stylistic devices correlating with pun .....	143
<i>Фальковська А.</i> Особливості використання граматичних трансформацій при перекладі (на прикладі роману Дж. Селінджера «The Catcher in the Rye») .....	144
<i>Христич Н.</i> Особливості англо–українського науково-технічного перекладу у сфері нафтовидобування.....	147
<i>Хрін І.</i> До питання художнього і галузевого перекладу .....	149
<i>Цепенюк Т.</i> Стратегії перекладу архаїзмів.....	151
<i>Циганкова А.</i> Специфіка перекладу фразеологізмів (на матеріалі роману Дж. Стейнбека «The Winter of Our Discontent») .....	153
<i>Швець Н.</i> Лінгвокогнітивний вимір перекладу метафор (на матеріалі роману Л. М. Montgomery «Anne of Green Gables») .....	155
<b>СЕКЦІЯ №6. ПРОБЛЕМИ ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ ТА ЕТНОУНІКАЛЬНОЇ СЕМАНТИКИ</b> .....	158
<i>Веклич О.</i> Діалектна лексика Грації Деледди як проблема для перекладача .....	158
<i>Жданюк І.</i> Лінгвокультурні особливості як проблема перекладу.....	160
<i>Кінаш Л.</i> Lingo-cultural problems of translation of phraseological units .....	162
<i>Колесник О.</i> Лінгвосеміотика «гендерної міфології» .....	164
<i>Кононенко І.</i> Засоби перекладу англомовних фразеологічних одиниць з компонентом «time» українською мовою .....	166
<i>Костик Є.</i> Труднощі відтворення українських власних назв латиницею.....	168
<i>Марченко Н.</i> Граматичні перетворення у процесі перекладу етнографічних реалій .....	171
<i>Нечипоренко В.</i> Ethnocultural factors affecting intercultural communication effectiveness .....	174

<i>Семашко Т.</i> Фразеологічна семантика: відтворення лінгвокультурного та етноунікального .....	177
<i>Семенюк А.</i> Lingual and cultural peculiarities of English phraseological units translation .....	179
<i>Секіна Н.</i> Лінгвокультурологічний аспект фразеологізмів у китайській мові .....	181
<i>Соляник М.</i> Специфика и уникальность национально-культурных кодов английского языка .....	184
<i>Філімончук Т.</i> Явище реалій в контексті перекладознавства.....	186
<b>СЕКЦІЯ №7. ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ</b> .....	
<i>Бойко Ю.</i> Вербалізатори концепту «FEAR» та способи його перекладу на українську мову .....	188
<i>Василенко Г.</i> Лінгвокультурний концепт як проблема поетичного перекладу.....	191
<i>Мізін К.</i> Спільні й відмінні смисли німецького концепту <i>SCHADENFREUDE</i> та українського <i>ЗЛОБИХА</i> : перекладацький аналіз.....	193
<i>Мудраченко А.</i> Відтворення концепту DEATH у перекладі (на прикладі роману Б. Стокера «Dracula»).....	194
<i>Павлюк О.</i> Фразеологічне представлення концептів RIRE та SMIX у французькій та українській мовних картинах світу (перекладознавчий аспект) .....	196
<i>Петров О.</i> Лінгвокультурний концепт як базова категорія зіставно-лінгвокультурологічного аналізу .....	199
<i>Пригодій О.</i> Типологія концепту як невід’ємна складова аналізу його лінгвоконітивного та лінгвокультурологічного вимірів .....	201
<i>Ракітіна М.</i> Експліцитні засоби вербалізації концепту «ЛЮБОВ» у піснях «Гофин» на прикладі морфеми 𐀀 .....	204
<b>СЕКЦІЯ №8. ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ ПИТАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ І ПЕРЕКЛАДУ</b> .....	
<i>Бедько І.</i> Міжкультурна комунікація у навчанні іноземних студентів української мови.....	207
<i>Карабан В.</i> Прагматико-узусна компетенція перекладача .....	210
<i>Коростенски Й.</i> Сопоставительные аспекты лексики и графики иностранных языков (чешский и русский).....	212
<i>Куца О., Караневич М.</i> Improving critical thinking as one of the basic translation skills.....	214
<i>Лагдан С.</i> Переклад у структурі дисципліни «Українська мова за професійним спрямуванням».....	216
<i>Лила М.</i> Мовний стереотип в дидактичному дискурсі.....	218
<i>Матійчук К., Костинюк Я.</i> Використання аудіо-візуальної техніки у навчанні іноземної мови для міжкультурного спілкування .....	220
<i>Науменко Н.</i> «Пригоди слів у світі технологій»: принципи викладання англійської мовної базової лексики студентам технічного ЗВО.....	222

<i>Танана С.</i> Особливості підготовки майбутніх перекладачів в умовах сучасної університетської освіти.....	224
<i>Танана С., Жупина Ю.</i> Проблема професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів в умовах ЗВО .....	227
<i>Швець Т.</i> Сучасні підходи до формування професійної компетенції перекладачів у сфері перекладу художніх текстів.....	230

## **OVERVIEW OF LOCALIZATION AS AN ISSUE IN MODERN TRANSLATION STUDIES**

Processes of internationalization and globalization resulted in providing translation with one of the most important role nowadays. A rapid development of informational technologies all over the world makes IT sphere one of the most important in translation. In this context one can't but pay attention to the localization as one of the means of rendering IT products in target languages.

Localization is a new field of activity for language experts. It is closely connected to digital media and computer products. There are lots of definitions of this term. It can be defined as «linguistic and cultural adaptation of digital content to the requirements and the locate of foreign market» [1]. According to the Localization Industry Standards Association (LISA) glossary, localization is «the process of modifying products or services to account for differences in distinct markets; the process of adapting software for a particular geographical region (locale)» [2]. Localization is often abbreviated as L10N. This abbreviation is formed using the first and last letters of the word (L, N) and the number 10, which specifies the number of letters between the L and the N.

Therefore, localization means translating and adapting a product to a particular language, culture, and geographic market. There are two main aspects to that. The first one is stylistic. One has to make sure the language tone they use is appropriate for each local culture. Another aspect is technical. One may have to make changes to things like date and time formats, alphabetization, or even the direction of reading to make them appropriate for the language they're localizing into. So, localization means more than just translating a message or text. It's about making a whole product feel tailored to users everywhere.

While the history of translation is as old as the history of languages, at least four thousand years old, localization is young. Mostly because localization is one of the byproducts of computer technology, born around the 1970s, and grown at speed thanks to the Internet. The international expansion of software and hardware developers triggered the need to support other languages. As technology companies learned, translating software was different from translating literature, because the software is constantly being updated. This need for fast localization was a huge challenge. Launching a product in a different part of the globe required more than just translators. Companies needed to have engineers with internationalization skills able to develop software with the world in mind, a translation team to actually translate content, and project managers to manage the whole process. Many companies realized meeting the growing need for localization was beyond their core business expertise [3, p. 201-211].

Since localization is closely related to globalization, internationalization and translation, it's easy to confuse them. Out of this localization, on the other hand, is



the act of translating the content to fit a certain locale, while globalization is a marketing strategy to do business in and offer products in international markets. Translation is converting the meaning from one language to another and refers to written text form. Thus, the localization comprises the following steps: 1) internalization defined as a process that takes place before localization. The goal is to make the product easy to localize by engineering it in a way that can accommodate multiple languages and cultures; 2) translation (converting the source text into the target one considering target language peculiarities); 3) adaptation meaning the re-expression of the already translated text to make it generally understandable for people; 4) testing aiming at verification of functionality and correctness of preservation localized product data and display. The aforementioned stages of localization are closely interrelated and interdependent, and each subsequent step can be performed in parallel with the previous one, ensuring the continuity and interactivity of the localization process.

To sum up, localization is a very complex process, which requires, besides language knowledge, knowledge of a particular culture, traditions and customs, political system of other countries.

#### REFERENCES

1. SANDRINI, P. (2008): Localization and translation. *LSP Translation Scenarios: thematic volume of multidimensional translation*. Germany: ATRC Group. p. 167-193.
2. Glossary of the Localization Industry Standards Association. <<https://web.archive.org/web/20100315061742/http://www.lisa.org:80/Glossary.108.0.html?tid=1>>. [online]. [cit. 05.02.2019].
3. SCHALER, R. (2010): Localization and translation. *Handbook on Translation Studies*. Vol. 2. p. 209-215.

*Маргарита Дорофеева*  
(Київський національний університет імені Тараса Шевченка)

#### ИНФОРМАЦИОННАЯ ЭНТРОПИЯ В СИНЕРГЕТИКЕ ПЕРЕВОДА

*Методологической основой* настоящего исследования служит рассмотрение перевода в качестве социальной системы самоорганизации, подобной языку. Общей парадигмой выступает синергетика перевода – направление, предложенное автором в рамках диссертационной работы специально для изучения переводческой деятельности [3, с. 13-16]. *Целью* исследования является рассмотрение категории информационной энтропии (ИЭ) как единицы сравнительно-переводческого анализа текста с точки зрения синергетики перевода. Заявленная цель предусматривает решение таких конкретных *задач*: (1) дать определение ИЭ в рамках синергетики перевода; (2) обозначить причины возникновения ИЭ; (3) установить конкретные лексические единицы-носители ИЭ.